**Izvedbeni plan nastave (*syllabus***[[1]](#footnote-1)**)**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Sastavnica** | **Odjel za francuske i frankofonske studije** | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | **akad. god.** | | | | **2024./2025.** | | | |
| **Naziv kolegija** | **Prevođenje s francuskog na hrvatski III** | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | **ECTS** | | | | **3** | | | |
| **Naziv studija** | Diplomski studij francuskog jezika i književnosti, smjer prevoditeljski | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Razina studija** | preddiplomski | | | | | | | | | diplomski | | | | | | | | integrirani | | | | | | | | | poslijediplomski | | | | | | | |
| **Godina studija** | 1. | | | | | | | 2. | | | | | | | | | 3. | | | | | | 4. | | | | | | | | | 5. | | |
| **Semestar** | zimski  ljetni | | | I. | | | | | | | | | II. | | | | | | III. | | | IV. | | | | | | V. | | | | | | VI. |
| **Status kolegija** | obvezni kolegij | | | izborni kolegij | | | | | | | | | izborni kolegij koji se nudi studentima drugih odjela | | | | | | | | | | | **Nastavničke kompetencije** | | | | | | | | | | DA  NE |
| **Opterećenje** | 0 | **P** | 30 | | | **S** | | | 0 | | **V** | | | **Mrežne stranice kolegija** | | | | | | | | | | | | | | | | DA  NE | | | | |
| **Mjesto i vrijeme izvođenja nastave** | Stari kampus, prema oglašenom rasporedu;  po potrebi online | | | | | | | | | | | | **Jezik/jezici na kojima se izvodi kolegij** | | | | | | | | | | | | francuski, hrvatski | | | | | | | | | |
| **Početak nastave** | **02.10.2024.** | | | | | | | | | | | | **Završetak nastave** | | | | | | | | | | | | **24.01.2025.** | | | | | | | | | |
| **Preduvjeti za upis kolegija** | Predmet mogu slušati svi upisani polaznici prevoditeljskog smjera koji su uspjšeno odslušali predmet *Prevođenje s francuskog na hrvatski II*. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Nositelj kolegija** | red. prof. dr. sc. Vanda Mikšić | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **E-mail** | [vmiksic@unizd.hr](mailto:vmiksic@unizd.hr) | | | | | | | | | | | | | | | | | | | **Konzultacije** | | | | | | | Uto 10-12 | | | | | | | |
| **Izvođač kolegija** |  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **E-mail** |  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | **Konzultacije** | | | | | | |  | | | | | | | |
| **Suradnik na kolegiju** |  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **E-mail** |  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | **Konzultacije** | | | | | | |  | | | | | | | |
|  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Vrste izvođenja nastave** | predavanja | | | | | | | seminari i radionice | | | | | | | | | vježbe | | | | | | obrazovanje na daljinu | | | | | | | | | terenska nastava | | |
| samostalni zadaci | | | | | | | multimedija i mreža | | | | | | | | | laboratorij | | | | | | mentorski rad | | | | | | | | | ostalo | | |
| **Ishodi učenja kolegija** | | | | | | | | Na razini kolegija, nakon odslušanog predmeta studenti će moći:  1) uspješno analizirati tekstualne i izvantekstualne činjenice potrebne za kvalitetno prevođenje složenih tekstova;  2) prepoznati većinu pojmova iz teorije prevođenja;  3) primjenjivati složene prevodilačke spoznaje i strategije na konkretnim tekstovima;  4) primjenjivati konkretna kreativna razmišljanja u procesu prevođenja;  5) služiti se rječnicima, referentnim djelima, bazama podataka te drugim pomagalima potrebnim u procesu prevođenja;  6) diskutirati i konstruktivno surađivati s drugim studentima prilikom prevođenja i analize nekog teksta;  7) samostalno prevoditi zahtjevne tekstove;  8) objektivno analizirati i vrednovati tuđi ili vlastiti prijevod;  9) izvršiti post-editing strojno prevedenog teksta;  10) lektorirati i redigirati prijevod. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Ishodi učenja na razini programa** | | | | | | | | Na razini programa studenti će na ovom predmetu stjecati i razvijati cijeli niz znanja i vještina:   1. prijevodne   -vršiti jezičnu, diskurzivnu i stilsku analizu teksta u svrhu prevođenja  -prevoditi tekstove s francuskog na hrvatski jezik primjenjujući adekvatne postupke i strategije  -ispravljati i vrednovati prijevod, vlastiti i tuđi   1. tehničke /informatičke   -pretraživati referentna djela, korpuse, baze podataka  -vrednovati vjerodostojnost izvora i prikupljenih informacija  -dodatno razvijati vještine rada na računalu   1. jezične (s ciljem dostizanja razine C1 s elementima C2 prema ZEROJ-u na kraju studijskog programa) 2. tematske   -brzo i učinkovito se dokumentirati na zadanu temu  -produbljivati spoznaje vezane za teme koje se u odabranim tekstovima obrađuju  -usvajati odgovarajuću terminologiju i frazeologiju   1. profesionalne   -razvijati komunikacijske vještine  -razvijati etičnost u poslovanju, točnost i savjesnost  -razvijati i njegovati duh suradnje  -argumentirano raspravljati o traduktološkim temama  -uočiti potrebu za stalnim učenjem i daljnjim razvijanjem svih vještina   1. interkulturalne   -produbljivati kompetencije iz francuske kulture  -produbljivati kompetencije iz frankofonskih kultura  -produbljivati kompetencije iz europske aktualnosti općenito  -uočavati sličnosti i razlike u odnosu na vlastitu kulturu | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Načini praćenja studenata** | pohađanje nastave | | | | | | | priprema za nastavu | | | | | | | | | domaće zadaće | | | | | | kontinuirana evaluacija | | | | | | | | | istraživanje | | |
| praktični rad | | | | | | | eksperimentalni rad | | | | | | | | | izlaganje | | | | | | projekt | | | | | | | | | seminar | | |
| kolokvij(i) | | | | | | | pismeni ispit | | | | | | | | | usmeni ispit | | | | | | ostalo: | | | | | | | | | | | |
| **Uvjeti pristupanja ispitu** | Redovito pohađanje predmeta, aktivnost na satu i zadaće.  Na kolegiju se osigurava kontinuirano praćenje, a konačna je ocjena aritmetička sredina svih dobivenih ocjena iz prijevoda izrađenih kod kuće i kolokvija (rad na satu) tijekom semestra. Student tijekom semestra dobiva šest ocjena (minimalno 3 zadaće i 3 kolokvija).  Ako student iz prijevoda dobije negativnu ocjenu, dobiva dodatni prijevodni zadatak tijekom semestra kako bi ocjenu ispravio.  Svi su studenti dužni slati sve domaće zadaće (iako se sve ne ocjenjuju). Za svako kašnjenje sa slanjem zadaće ili neposlanu zadaću dobiva se minus, a tri minusa povlače negativnu ocjenu koja ulazi u ukupni prosjek.  Aktivnost i zalaganje na satu također se posebno vrednuje (+), a za svaka tri plusa student dobiva ocjenu izvrstan koja ulazi u ukupni prosjek. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Ispitni rokovi** | zimski ispitni rok | | | | | | | | | | | | | | | ljetni ispitni rok | | | | | | | | | | | | jesenski ispitni rok | | | | | | |
| **Termini ispitnih rokova** | naknadno | | | | | | | | | | | | | | |  | | | | | | | | | | | |  | | | | | | |
| **Opis kolegija** | Samostalnim i grupnim prevođenjem zahtjevnih novinskih, stručnih i znanstvenih tekstova s francuskog na hrvatski jezik, kao i analizom vlastitih i tuđih prijevoda, studenti će dodatno razvijati stečeno prevodilačko umijeće. Svaki tekst donosi određeni broj problema i prevodilačkih izazova, a zahtjevnost tekstova raste s povećavanjem studentskih kompetencija, koje se sustavno provjeravaju pisanim prijevodima obavljenim kod kuće, kao i kolokvijima. Na satu je također predviđen prevodilački rad, kao i mali projektni zadaci u svrhu usvajanja profesionalnih vještina. Posebna će se pozornost posvetiti prevođenju kompleksnih sintaktičkih struktura, poslovica, slogana, fraza i izraza, te prenošenju realija iz polaznog jezika u ciljni. Pritom će studenti usavršavati svoje jezične kompetencije, te produbljivati spoznaje o francuskoj kulturi i društvu kroz traduktološki proces koji zahtjeva kontrastivni pristup obaju jezika i kultura u cilju iznalaženja adekvatnog ekvivalenta**.**  K tome, gradit će osjećaj odgovornosti prema postavljenom zadatku, kao i osjećaj autorske odgovornosti prema prevedenom tekstu. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Sadržaj kolegija (nastavne teme)** | 1. Uvodni razgovor: sadržaj kolegija, ciljevi, studentske obaveze, način vrednovanja  2. Analiza prijevoda, prevođenje na satu (projektni zadaci)  Tema: prevođenje poslovica, slogana i naslova  3. Analiza prijevoda, prevođenje na satu (projektni zadaci)  Tema: prevođenje poslovica, slogana i naslova  4. Analiza prijevoda, prevođenje na satu (projektni zadaci)  Tema: prevođenje poslovica, slogana i naslova  5. Prvi kolokvij  6. Analiza prijevoda, prevođenje na satu (projektni zadaci)  Tema: prevođenje znanstvenih tekstova  7. Analiza prijevoda, prevođenje na satu (projektni zadaci)  Tema: prevođenje znanstvenih tekstova  8. Analiza prijevoda, prevođenje na satu (projektni zadaci)  Tema: prevođenje znanstvenih tekstova  9. Analiza prijevoda, prevođenje na satu (projektni zadaci)  Tema: prevođenje znanstvenih tekstova  10. Drugi kolokvij  11. Analiza prijevoda, prevođenje na satu (projektni zadaci)  Tema: prevođenje novinskih komentara, eseja i sličnih zahtjevnih tekstova  12. Analiza prijevoda, prevođenje na satu (projektni zadaci)  Tema: prevođenje novinskih komentara, eseja i sličnih zahtjevnih tekstova  13. Analiza prijevoda, prevođenje na satu (projektni zadaci)  Tema: prevođenje novinskih komentara, eseja i sličnih zahtjevnih tekstova  14. Treći kolokvij  15. Analiza prijevoda, zaključna diskusija | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Obvezna literatura** | *Le Petit Robert / Le Nouveau Petit Robert*  *VRH - Veliki rječnik Hrvatskoga standardnog jezika*, Školska knjiga, Zagreb, 2015.  Grevisse M.: *Le bon usage*, Duculot.  Jozić Ž. (ur.): *Hrvatski pravopis*, Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje, Zagreb, 2014.  Badurina L., Marković I., Mićanović K.: *Hrvatski pravopis*, Matica hrvatska, Zagreb, 2007. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Dodatna literatura** |  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Mrežni izvori** | [www.cnrtl.fr](http://www.cnrtl.fr)  <http://hjp.novi-liber.hr>  <http://www.lexilogos.com/francais_langue_dictionnaires.htm>  <http://www.ikonet.com/fr/ledictionnairevisuel/>  <http://proleksis.lzmk.hr/>  <http://pravopis.hr/> | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Provjera ishoda učenja (prema uputama AZVO)** | Samo završni ispit | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |  | | | | | |
| završni  pismeni ispit | | | | | | | | | | | završni  usmeni ispit | | | | | | | | | pismeni i usmeni završni ispit | | | | | | | | praktični rad i završni ispit | | | | | |
| samo kolokvij/zadaće | | | | | | kolokvij / zadaća i završni ispit | | | | | | | | seminarski  rad | | | | | | seminarski  rad i završni ispit | | | | | praktični rad | | | | | | | drugi oblici | |
| **Način formiranja završne ocjene (%)** | 50% kolokvij, 50% zadaće | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Ocjenjivanje**  /upisati postotak ili broj bodova za elemente koji se ocjenjuju/ | 0-20 bodova | | | | nedovoljan (1) | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 21-25 | | | | dovoljan (2) | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 26-30 | | | | dobar (3) | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 31-35 | | | | vrlo dobar (4) | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 36-40 | | | | izvrstan (5) | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Način praćenja kvalitete** | studentska evaluacija nastave na razini Sveučilišta  studentska evaluacija nastave na razini sastavnice  interna evaluacija nastave  tematske sjednice stručnih vijeća sastavnica o kvaliteti nastave i rezultatima studentske ankete  ostalo | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Napomena / Ostalo** | Sukladno čl. 6. *Etičkog kodeksa* Odbora za etiku u znanosti i visokom obrazovanju, „od studenta se očekuje da pošteno i etično ispunjava svoje obveze, da mu je temeljni cilj akademska izvrsnost, da se ponaša civilizirano, s poštovanjem i bez predrasuda“.  Prema čl. 14. *Etičkog kodeksa* Sveučilišta u Zadru, od studenata se očekuje „odgovorno i savjesno ispunjavanje obveza. […] Dužnost je studenata/studentica čuvati ugled i dostojanstvo svih članova/članica sveučilišne zajednice i Sveučilišta u Zadru u cjelini, promovirati moralne i akademske vrijednosti i načela. […]  Etički je nedopušten svaki čin koji predstavlja povrjedu akademskog poštenja. To uključuje, ali se ne ograničava samo na:  - razne oblike prijevare kao što su uporaba ili posjedovanje knjiga, bilježaka, podataka, elektroničkih naprava ili drugih pomagala za vrijeme ispita, osim u slučajevima kada je to izrijekom dopušteno;  - razne oblike krivotvorenja kao što su uporaba ili posjedovanje neautorizirana materijala tijekom ispita; lažno predstavljanje i nazočnost ispitima u ime drugih studenata; lažiranje dokumenata u vezi sa studijima; falsificiranje potpisa i ocjena; krivotvorenje rezultata ispita“.  Svi oblici neetičnog ponašanja rezultirat će negativnom ocjenom u kolegiju bez mogućnosti nadoknade ili popravka. U slučaju težih povreda primjenjuje se [*Pravilnik o stegovnoj odgovornosti studenata/studentica Sveučilišta u Zadru*](http://www.unizd.hr/Portals/0/doc/doc_pdf_dokumenti/pravilnici/pravilnik_o_stegovnoj_odgovornosti_studenata_20150917.pdf).  U elektroničkoj komunikaciji bit će odgovarano samo na poruke koje dolaze s poznatih adresa s imenom i prezimenom, te koje su napisane hrvatskim standardom i primjerenim akademskim stilom.  U kolegiju se koristi Merlin, sustav za e-učenje, pa su studentima potrebni AAI računi. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |

1. Riječi i pojmovni sklopovi u ovom obrascu koji imaju rodno značenje odnose se na jednak način na muški i ženski rod. [↑](#footnote-ref-1)